

MEDIENINFORMATION

Weltübersetzungstag am 30. September: Dolmetschen und Übersetzen im Fokus

Berufe sichern weltweite Verständigung und Wahrung grundlegender Rechte / Hieronymustag-Aktionen der BDÜ-Mitgliedsverbände

Berlin, 26. September 2023 – Das Motto des Weltdachverbands der Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) – in dem auch der BDÜ als größter deutscher Verband der Branche Mitglied ist – lautet im 70. Jahr seines Bestehens: „Translation unveils the many faces of humanity.“ Damit stellt er die Bedeutung der Berufe für die Menschheit und deren weltweite Verständigung in den Mittelpunkt. Sie ermöglichen den Blick auf andere Kulturen als die jeweils eigene und spielen gerade in Zeiten, in denen die gesamte Welt große geopolitische und klimatische Herausforderungen zu meistern hat, eine besonders wichtige Rolle. Insbesondere wenn es darum geht, das zentrale Menschenrecht auf die eigene Sprache und eine vollwertige gesellschaftlich Teilhabe geltend zu machen, sind in einer globalisierten Welt Übersetzer und Dolmetscher unverzichtbar.

Dies gilt gerade auch im Zeitalter von Apps und Maschinellem Übersetzung mithilfe sogenannter Künstlicher Intelligenz: Algorithmen berechnen statistische Wahrscheinlichkeiten, verstehen jedoch nicht im humanen Sinne, wie die Welt funktioniert. Über das notwendige fachliche, gesellschaftliche, kulturelle und historische Hintergrundwissen und den entsprechenden, auch emotional geprägten Erfahrungsschatz verfügen sie im Gegensatz zum Menschen nicht.

BDÜ-Aktionen rund um den Hieronymustag

Diesen Unterschied herauszustellen und auf die Chancen und Risiken der verschiedenen Technologien hinzuweisen, steht beispielsweise im Fokus der LinkedIn-Kampagne des BDÜ Baden-Württemberg: Für jeden Werktag im September gibt es ein Posting zu neuen Ansätzen und Geschäftsideen, zu realistischen und unrealistischen Erwartungen an Maschinenübersetzung, Argumentationshilfen, neuen Berufsbildern und Denkanstößen etc. – nicht nur aus Perspektive der Übersetzer und Dolmetscher, sondern auch aus Auftraggebersicht. Der Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ fährt einerseits in der Woche vom 30. September bis 8. Oktober eine Neuauflage seiner Laufaktion #VKD4Trees und zum anderen eine aufmerksamkeitsstarke Kampagne, bei der deutschlandweit – zum Teil hinterleuchtete – Plakate in verschiedenen Großbahnhöfen die wertvollen Dienste von Konferenzdolmetschern für die Reisenden ins rechte Licht rücken. Die Mitglieder des BDÜ Bayern werben zudem erneut mit einem Aktionsbanner zum Internationalen Tag des Übersetzens in ihrer E-Mail-Signatur für ihre Dienstleistungen.

Details zu den Aktionen: www.hieronymustag.de

Medienkontakt

Réka Maret
Presse-/Medienreferentin

presse@bdue.de
www.bdue.de
T: +49 (0)30 887128-35
F: +49 (0)30 887128-40

Bundesgeschäftsstelle:
Uhlandstr. 4-5
D-10632 Berlin

*Bundesverband der
Dolmetscher und
Übersetzer e.V. (BDÜ)*

*Mitglied der
Fédération Internationale
des Traducteurs (FIT)*

*Vereinsregister-Nr.:
VR 22468 B
Amtsgericht:
Berlin-Charlottenburg
Präsidentin:
Norma Keßler*

Mehr zum Dolmetschen und Übersetzen im Zeitalter von ChatGPT & Co.:

<https://bdue.de/fuer-presse-medien/presseinformationen/pm-detail/chatgpt-co-bedroht-kuenstliche-intelligenz-die-berufe-der-uebersetzer-und-dolmetscher>

Über den Hieronymustag: Internationaler Tag des Übersetzens

Der Heilige Hieronymus gilt als Schutzpatron der Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen. Der Gedenktag des Heiligen am 30. September wurde bereits 1992 vom internationalen Übersetzerverband FIT zum Weltübersetzungstag ausgerufen und im Mai 2017 von den Vereinten Nationen offiziell zum *UN International Translation Day* erklärt.

Der Gelehrte und Theologe Hieronymus, der von ca. 347 bis 420 lebte, übersetzte die Bibel in das Sprechlatein seiner Zeit. Bis zu diesem Zeitpunkt lagen die biblischen Schriften vornehmlich in griechischer Übersetzung und meist hebräischen Originaltexten vor. Das große Werk des Kirchenvaters, die Vulgata, war über viele Jahrhunderte die offizielle Fassung der Bibel in der römischen Kirche.

www.hieronymustag.de

Über das FIT-Poster zum International Translation Day 2023

Translation unveils the many faces of humanity – La traduction, révélateur des mille visages de l’humanité – La traducción revela las múltiples facetas de la humanidad

Das diesjährige Poster des Weltdachverbands der Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) wurde von Marta Saavedra aus Chile gestaltet.

Download des Posters:

<https://en.fit-ift.org/international-translation-day/>

Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Der BDÜ ist mit mehr als 7.500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein. Eine BDÜ-Mitgliedschaft stellt ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist. Die als Kommunikationsexperten für rund 90 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

www.bdue.de